E08.02 - 3. Protokoll (27.04.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:15 Uhr - anwesend: Christian, Patrick, Friedrich

WIEDERHOLUNG: Z. 348 – 395

PARALLELSTELLEN ZU Z. 348/349:

Hdt. VII, 141.3

οὐ δύναται Παλλὰς Δί᾽ Ὀλύμπιον ἐξιλάσασθαι
Nicht kann Pallas den Olympischen Zeus versöhnen,

λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ.
flehend mit vielen Worten und klugem Rat.

σοὶ δὲ τόδ᾽ αὖτις ἔπος ἐρέω ἀδάμαντι πελάσσας.
Dir aber sage ich wieder dieses Wort, es dem Stahl nähernd:

τῶν ἄλλων γὰρ ἁλισκομένων ὅσα Κέκροπος οὖρος
[Denn] Wenn von dem anderen genommen wird, was die Grenze des Kekrops (= Attika)

ἐντὸς ἔχει κευθμών τε Κιθαιρῶνος ζαθέοιο,
in sich hält und die Höhle des heiligen Kithairon, (= Grenze nach Böotien)

τεῖχος Τριτογενεῖ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεύς
gibt der Tritogeborenen eine hölzerne Mauer der weitschauende Zeus,

μοῦνον **ἀπόρθητον** τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ᾽ ὀνήσει.
allein unzerstörbar zu sein, die dich und <deine> Kinder schützen wird.

Hdt. VIII, 61

τότε δὴ ὁ Θεμιστοκλέης ... ἑωυτοῖσι τε ἐδήλου λόγῳ ὡς εἴη καὶ πόλις καὶ γῆ μέζων ἤ περ ἐκείνοισι, ἔστ᾽ ἂν διηκόσιαι νέες σφι ἔωσι πεπληρωμέναι·

Da nun ... erklärte ihnen Themistokles mit seiner Rede, dass sie eine größere Stadt und Land hätten als jene, solange zweihundert Schiffe von ihnen bemannt seien.

NEUÜBERSETZUNG: Z. 396 – 432/446

396 εὐθὺς δὲ κώπης ῥοθιάδος ξυνεμβολῇ
Sogleich aber schlugen sie mit rauschendem Ruderschlag

ἔπαισαν ἅλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος,
das rauschende Meer auf Befehl hin,

θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν.
und schnell waren alle gut zu sehen.

τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας
Der rechte Flügel fuhr [zwar] zuerst, gut aufgestellt

400 ἠγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ᾽ ὁ πᾶς στόλος
in der Ordnung, als zweites aber rückte die ganze Flotte

ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν
aus, und zugleich war zu hören

πολλὴν βοήν, „ὦ παῖδες Ἑλλήνων, ἴτε,

ein lauter Ruf: „Ihr Söhne der Griechen, voran!

ἐλευθεροῦτε πατρίδ’, ἐλευθεροῦτε δὲ
Befreit das Vaterland, und befreit

παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τε πατρῴων ἕδη,
die Kinder, die Frauen, die Sitze der ererbten Götter sowohl

θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.”
als auch die Gräber der Vorfahren. Jetzt gilt der Kampf um alles."

καὶ μὴν παρ’ ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ῥόθος
Und wirklich, von unserer Seite antwortete ein Fließen persischer Sprache,

ὑπηντίαζε, κοὐκέτ’ ἦν μέλλειν ἀκμή.
und nicht mehr war Gelegenheit zu zögern.

εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκήρη στόλον
Sogleich [aber] schlug Schiff in Schiff den ehernen Sporn.

ἔπαισεν· ἦρξε δ’ ἐμβολῆς Ἑλληνικὴ
Es begann aber den Zusammenstoß ein griechisches

410 ναῦς, κἀποθραύει πάντα Φοινίσσης νεὼς
Schiff und zerbrach den ganzen Aufbau eines phönizischen Schiffes,

κόρυμβ’, ἐπ’ ἄλλην δ’ ἄλλος ηὔθυνεν δόρυ.
einer aber richtete die Spitze auf ein anderes Schiff.

τὰ πρῶτα μέν νυν ῥεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ
Zunächst hielt {der Fluss} die Fahrt des persischen Heeres stand;

ἀντεῖχεν· ὡς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν
als aber in der Enge die Menge der Schiffe

ἤθροιστ’, ἀρωγὴ δ’ οὔτις ἀλλήλοις παρῆν,
gedrängt war (Plqupf.) und kein gegenseitiger Beistand möglich war,

αὐτοὶ δ’ ὑπ’ αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις
sie aber von sich selbst mit eisengespitzten Rammen

παίοντ’, ἔθραυον πάντα κωπήρη στόλον,
geschlagen wurden, zerschmetterten sie die ganze ruderbewehrte Flotte,

Ἑλληνικαί τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως
und die griechischen Schiffe schlugen nicht unklug

κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ
im Kreis herum zu, es kenterten aber

σκάφη νεῶν, θάλασσα δ’ οὐκέτ’ ἦν ἰδεῖν,
die Bäuche der Schiffe, und das Meer war nicht mehr zu sehen,

420 ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.
angefüllt von Schifftrümmern und den Toten der Sterblichen.

ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ’ ἐπλήθυον,
Die Ufer aber und die Klippen waren voller Leichen,

φυγῇ δ’ ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο,

und in ungeordneter Flucht ruderte jedes Schiff,

ὅσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος.
so viele es vom barbarischen Heer <noch> gab.

τοὶ δ᾽ ὥστε θύννους ἤ τιν᾽ ἰχθύων βόλον
Sie aber schlugen wie auf Thunfische oder einen Fang von Fischen

ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασίν τ᾽ ἐρειπίων
mit Trümmern von Rudern und Stücken von Gebälk,

ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγὴ δ᾽ ὁμοῦ
zerschlugen ihnen das Rückgrat; und Klage zugleich
In den letzten 20 Zeilen kam siebenmal ein Verb des Schlagens vor (eingeschlossen der homerische Vergleich des Fisch-Erschlagens): ἔπαισεν, κἀποθραύει, παίοντο, ἔθεινον, θραύμασίν, ἔπαιον, ἐρράχιζον, die letzten beiden als Asyndeton den Abschluss bildend.
Es folgt noch eine Zeile die den akustischen Eindruck wie zu Beginn der Schlacht wiedergibt und eine, die ein Naturbild enthält; mit einem Naturbild war die ganze Schlachtschilderung eröffnet worden, so dass das eigentliche „Schlagen“ im Ring vom akustischen Eindruck und Naturbild eingekreist ist. Dergleichen gelingt - ob mit Absicht oder nicht, ist gleichgültig – nur großer Dichtung.

κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἅλα,
mit Jammern erfüllte die ganze See,

ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὄμμ᾽ ἀφείλετο.
bis das Auge der schwarzen Nacht <sie> hinwegnahm.

κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ᾽ ἂν εἰ δέκ᾽ ἤματα
Die Menge [aber] der Übel, selbst wenn ich sie zehn Tage lang,

430 στοιχηγοροίην, οὐκ ἂν ἐκπλήσαιμί σοι.
aufzählte, könnte ich dir nicht vollständig nennen.

εὖ γὰρ τόδ᾽ ἴσθι, μηδάμ᾽ ἡμέρᾳ μιᾷ
Denn das musst du wissen, dass nie an einem einzigen Tag

πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.
eine so zahlreiche Menge an Menschen zu Tode kam.

WEITER (Zusatz zum Protokoll):

Ἀτόσσα
αἰαῖ, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα
Weh, ein großes Meer von Übeln brach

Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.
über [sowohl ...] die Perser und das ganze Geschlecht der Barbaren herein.

Ἄγγελος
εὖ νυν τόδ᾽ ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·
Das musst du nun wissen, dass das noch nicht zur Hälfte das Übel ist;

τοιάδ᾽ ἐπ᾽ αὐτοῖς ἦλθε συμφορὰ πάθους,
Ein solches Unglück an Leiden kam noch dazu,

ὡς τοῖσδε καὶ δὶς ἀντισηκῶσαι ῥοπῇ.
dass es dies noch zweimal aufwiegt.

Ἀτόσσα
καὶ τίς γένοιτ᾽ ἂν τῆσδ᾽ ἔτ᾽ ἐχθίων τύχη;
Und welches Schicksal könnte noch feindlicher als dieses sein?

λέξον τίν᾽ αὖ φῂς τήνδε συμφορὰν στρατῷ
Sprich, welches Unglück ist {wieder}, sagst du, noch dazu

440 ἐλθεῖν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μάσσονα.
gekommen, das noch mehr Übel zuwägt.

Ἄγγελος
Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν,
All die von den Persern, die kräftig waren von Natur

ψυχήν τ᾽ ἄριστοι κεὐγένειαν ἐκπρεπεῖς,
und die Besten in im Geiste und mit hoher Geburt ausgezeichnet

αὐτῷ τ᾽ ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,
und dem Herren selbst an Treue immer unter den Ersten,

τεθνᾶσιν αἰσχρῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.
sie starben schmählich durch unrühmlichtestes Schicksal.

Ἀτόσσα
οἰ᾽ ᾽γὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.
Weh mir mit üblem Schicksal Geschlagenen, die Lieben.

ποίῳ μόρῳ δὲ τούσδε φῂς ὀλωλέναι;
Durch welches Geschick aber, sagst du, sind diese zugrunde gegangen?

VORBEREITUNG: Z. 447 bis 499 (oder bis 531)

Wenn Ihr nichts dagegen habt, werde ich ab jetzt auf diese Weise immer zwei Ziele eingeben, ein Mindestziel und ein ehrgeizigeres. Wenn Ihr nicht so weit kommt und wenn Ihr mir nur einen Teil Eurer Übersetzung zuschicken wollt oder die Zusendung in mehrere Etappen aufteilt, ist das auch in Ordnung; ich werde aber im jeweils nächsten Protokoll die „Wiederholung“ bis zum ehrgeizigen Ziel angeben. Auf diese Weise nähern wir uns dem eigentlichen „Lesen“ an. Und wir werden uns beim gemeinsamen Wiederholen, was ich nach wie vor für sehr wichtig halte, in Zukunft noch mehr sputen müssen.

NÄCHSTES TREFFEN: 11.05.2026, 17:30 Uhr